

No. 47932

**European Community
and
Brazil**

Agreement for scientific and technological cooperation between the European Community and the Federative Republic of Brazil (with annex). Brasilia, 19 January 2004

Entry into force: *7 August 2007 by notification, in accordance with article XII*

Authentic texts: *Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Council of the European Union, 4 October 2010*

Only the authentic English and French texts of the Agreement (with annex) are published herein. The other authentic texts of the Agreement are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the UN Secretariat.

**Communauté européenne
et
Brésil**

Accord de coopération scientifique et technologique entre la Communauté européenne et la République fédérative du Brésil (avec annexe). Brasilia, 19 janvier 2004

Entrée en vigueur : *7 août 2007 par notification, conformément à l'article XII*

Textes authentiques : *danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, italien, portugais, espagnol et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Conseil de l'Union européenne, 4 octobre 2010*

Seuls les textes authentiques anglais et français de l'Accord (avec annexe) sont publiés ici. Les autres textes authentiques de l'Accord ne sont pas publiés ici, conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphe 2, des réglementations de l'Assemblée générale, en application de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et de la pratique dans le domaine des publications du Secrétariat de l'ONU.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY
AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

THE EUROPEAN COMMUNITY (hereinafter referred to as "the Community"),

of the one part, and

THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL (hereinafter referred to as "Brazil"),

of the other part,

hereinafter together referred to as the "Parties",

CONSIDERING the Framework Agreement on Cooperation between the Parties concluded on 29 June 1992, which entered into force on 1 November 1995;

CONSIDERING the importance of science and technology for the economic and social development of the Parties;

CONSIDERING the present scientific and technological cooperation between the Parties;

CONSIDERING that the Parties are currently carrying out and supporting research activities, including demonstration projects in a number of areas of common interest, as defined in Article 2(d) of this Agreement, and that mutual benefits may be derived from joint participation in research and development activities based on reciprocity;

DESIRING to create a formal basis for cooperation in scientific and technological research with a view to extending and intensifying the conduct of cooperative activities in areas of common interest and to encouraging the application of the results of such cooperation to the economic and social benefit of both Parties;

CONSIDERING that the present Scientific and Technological Cooperation Agreement is part of the general cooperation between Brazil and the Community,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

Purpose

The Parties shall encourage, develop and facilitate cooperative activities in areas of common interest by carrying out and supporting scientific and technological research and development activities.

ARTICLE II

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "cooperative activity" means any activity which the Parties undertake or support, pursuant to this Agreement, including joint research;
- (b) "information" means scientific or technical data, and research and development results or methods stemming from joint research and any other data deemed necessary by the participants to cooperative activities, including, as necessary, by the Parties themselves;
- (c) "intellectual property" shall have the meaning defined in Article 2 of the Convention establishing the World Intellectual Property Organisation, signed at Stockholm on 14 July 1967;
- (d) "joint research" means research, technological development or demonstration projects that are implemented with or without financial support from one or both Parties and that involve collaboration between participants from both Brazil and the Community. "Demonstration projects" are projects aimed at demonstrating the viability of new technologies which offer a potential economic advantage but which cannot be directly commercialised. The Parties shall keep each other regularly informed on activities regarded as joint research activities under Article VI;

- (e) "Participant" or "research entities" means any person or group of persons, research institute or any other legal entity or undertaking established in Brazil or in the Community involved in cooperative activities, including the Parties themselves.

ARTICLE III

Principles

Cooperative activities shall be conducted on the basis of the following principles:

- (a) mutual benefit based on an overall balance of advantages;
- (b) reciprocal access to the activities of research and technological development undertaken by each Party;
- (c) timely exchange of information which may affect cooperative activities;
- (d) appropriate protection of intellectual property rights.

ARTICLE IV

Cooperative activity areas

Cooperation under this Agreement may cover all the areas of mutual interest in which both Parties are implementing or supporting research and technological development activities (hereinafter referred to as "RTD"), in accordance with Article VI(3)(b). Such activities shall be designed to promote the advancement of science, industrial competitiveness, and economic and social development, with emphasis on the following areas:

- biotechnology,
- information and communication technologies,
- bioinformatics,
- space,
- micro- and nanotechnologies,
- materials research,
- clean technologies,
- management and sustainable use of environmental resources,
- biosafety,
- health and medicine,
- aeronautics,
- metrology, standardisation and conformity assessment, and
- human sciences.

ARTICLE V

Cooperation arrangements and cooperative activities

1. The Parties shall encourage:
 - (a) the participation of research entities in the cooperative activities covered by this Agreement, in accordance with their own internal policies and regulations, with a view to providing comparable opportunities for participation in their scientific research and technological development activities and making good use of the benefits thereof;
 - (b) reciprocal access to the activities promoted by each Party under current national programmes or policies.
2. Cooperative activities may take the following forms:
 - (a) Joint RTD projects;
 - (b) Visits and exchanges of scientists, researchers and technical experts;
 - (c) Joint organisation of scientific seminars, conferences, symposia and workshops, as well as the participation of experts in those activities;

- (d) Concerted actions such as the pooling of RTD projects already implemented in accordance with the procedures applicable to the RTD programmes of each Party and scientific networks;
 - (e) Exchange and sharing of equipment and materials;
 - (f) Exchanges of information on practices, laws, regulations and programmes relevant to cooperation under this Agreement, including information on policy in the field of science and technology;
 - (g) Any other arrangements recommended by the Steering Committee to be established pursuant to Article VI, which are deemed compliant with the policies and procedures applicable in both Parties.
3. Joint RTD projects shall be carried out only after the participants have concluded a Joint Technology Management Plan, as indicated in the Annex to this Agreement.

ARTICLE VI

Coordination and implementation of cooperative activities

1. The coordination and expediting of cooperative activities under this Agreement shall be accomplished on behalf of the Community by the services of the European Commission and on behalf of Brazil by the Ministry of Foreign Affairs, acting as executive agents.

2. The executive agents shall establish a Steering Committee on scientific and technical cooperation which shall be responsible for the management of this Agreement. The committee shall be made up of official representatives of each Party, and shall draw up its own rules of procedure.

3. The duties of the Steering Committee shall include:

- (a) Proposing and supporting cooperative activities under this Agreement, in accordance with Article V;
- (b) Indicating, for the following year, pursuant to Article V(1)(b), among the potential sectors for RTD cooperation, those priority sectors or subsectors of mutual interest in which cooperation is sought;
- (c) Proposing the pooling of projects of mutual interest or complementary projects to researchers in both Parties;
- (d) Making recommendations pursuant to Article V(2)(g);
- (e) Advising the Parties on ways to enhance and improve cooperation consistent with the principles set out in this Agreement;
- (f) Reviewing the efficient implementation and functioning of this Agreement;

(g) Providing an annual report to the Parties on the status, the level reached and the effectiveness of cooperation undertaken under this Agreement. This report shall be transmitted to the Joint Committee established under the Framework Cooperation Agreement concluded between the Parties on 29 June 1992.

4. The Steering Committee, which reports to the Joint Committee, shall, as a general rule, meet annually, preferably before the meeting of the Joint Committee, according to a schedule agreed jointly in advance. The meetings should be held alternately in the Community and in Brazil. Extraordinary meetings may be held at the request of either Party.

5. The costs incurred by representatives in attending the Steering Committee meetings shall be borne by the Party they represent.

ARTICLE VII

Funding

Cooperative activities shall be subject to the availability of sufficient funds and to the applicable laws, regulations, policies and programmes of the Parties. The costs incurred by the participants in cooperative activities shall not, as a general rule, be settled by the transfer of funds from one Party to the other.

ARTICLE VIII

Entry of personnel and equipment

1. Each Party shall take all appropriate steps and use its best efforts, within the laws and regulations applicable in the territories of each Party, to facilitate entry to, sojourn in, and exit from its territory, of persons, material, data and equipment related to or used in cooperative activities developed by the Parties under the provisions of this Agreement, which shall be granted exemptions from taxes and customs duties, pursuant to the legislative and regulatory provisions applicable in the territories of each Party.
2. Where the specific cooperation arrangements of one Party provide for financial aid to be granted to the participants of the other Party, the grants, financial contributions or similar given by one Party to the participants of the other Party in support of these activities shall be given tax and customs exemptions, pursuant to the legislation applicable in the territories of each Party.

ARTICLE IX

Intellectual property

Matters of intellectual property arising under this Agreement shall be handled in accordance with the Annex which forms an integral part of this Agreement.

ARTICLE X

Community activities in favour of developing countries

This Agreement shall not affect the participation of Brazil, as a developing country, in Community activities in the field of research for development.

ARTICLE XI

Territorial application

This Agreement shall apply, on the one hand to the territories in which the Treaty establishing the European Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty, and on the other hand to the territory of the Federative Republic of Brazil.

ARTICLE XII

Entry into force, termination and dispute settlement

1. This Agreement shall enter into force on the date on which both parties have notified each other in writing that the respective internal procedures necessary for it to enter into force have been completed.

2. This Agreement shall initially be valid for a period of five years and may be renewed by agreement between the Parties after evaluation during the penultimate year of each subsequent renewal period.
3. This Agreement may be amended by agreement of the Parties. Amendments shall enter into force under the same conditions as those mentioned in paragraph 1.
4. This Agreement may be terminated at any time by either Party upon six months' written notice to the other Party sent through diplomatic channels. The expiry or termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any joint research projects in progress under it, or any specific rights and obligations which have accrued in compliance with the Annex.
5. All questions or disputes related to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by agreement between the Parties.

Done at Brasilia, on the nineteenth day of January in the year two thousand and four, in two originals, in Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish, all versions being equally authentic. In the event of a difference in interpretation between any of these languages, the English text shall take precedence.

INTELLECTUAL PROPERTY

In accordance with Article IX of this Agreement:

The Parties shall ensure that the intellectual property created under this Agreement is protected appropriately and effectively.

The Parties undertake to inform each other in a timely fashion of any inventions or other works produced under this Agreement which may generate intellectual property rights.

I. SCOPE

- A. For the purposes of this Agreement, "intellectual property" shall have the meaning defined in Article 2 of the Convention establishing the World Intellectual Property Organisation (WIPO), signed at Stockholm on 14 July 1967.
- B. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation of rights, interests and intellectual property between a Party and its nationals or participants, which will be determined by the laws and practices of each Party.

- C. Intellectual property disputes arising will be settled by consultation between the participating institutions concerned or, if necessary, by the Parties or their authorised representatives. If agreed by the Parties, disputes may be submitted to an arbitration tribunal, in accordance with the international law provisions applicable in the case. Unless decided otherwise and approved in writing by the Parties or by their authorised representatives, the arbitration standards of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) will apply.

- D. Should either Party believe that a particular joint research project under this Agreement has led, or will lead, to the creation or granting of a type of intellectual property that is not protected by the legislation applicable in the territory of the other Party, the Parties shall immediately hold discussions to find a mutually acceptable solution in accordance with the applicable legislation.

II. ALLOCATION OF RIGHTS

- A. Each Party, subject to the terms of their own national legislation, may, by means of a contract, have non-exclusive, irrevocable, royalty-free licence to translate, reproduce, adapt, transmit and publicly distribute the articles, reports and technical and scientific books generated directly by the cooperative activities covered by this Agreement, provided that the legal provisions on the ownership and transfer of copyright for the creation of the work are respected. All the copies of works subject to copyright produced in line with these provisions and publicly distributed must mention the names of the authors, except where the authors have specifically declined that right.

- B. Rights for all forms of intellectual property not described in Section II A will be allocated as follows:
1. Visiting researchers, such as scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under arrangements with their host institutions in accordance with the provisions of the relevant national legislation on the subject. In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled, in the same way that the researchers of the host institution are entitled, to a proportional share of any royalties received by the host institution under the licence for the use of the intellectual property.
 2. Regarding the intellectual property which is or may be created by joint research, the participants will draw up a joint technology management plan to be negotiated in the form of a written contract between the participants in joint research projects establishing in advance the fair and balanced distribution of results or any benefits deriving from the cooperation, considering the relative contribution of the Parties or their participants, and strictly complying with the laws on intellectual property in force in each Party and the international agreements on intellectual property to which the Parties are signatories.

- (a) If the Parties or their participants did not adopt a joint technology management plan in the initial phase of cooperation and if they cannot reach an agreement within a reasonable period, not more than six months, of a Party becoming aware of the creation or likely creation of the intellectual property in question as a result of the joint research, then the Parties must immediately hold discussions in order to find a mutually acceptable solution. Pending resolution of the matter, such intellectual property shall be owned jointly by the Parties or their participants, unless jointly agreed otherwise;

- (b) If a joint research project carried out under this Agreement leads to a creation likely to be protected by intellectual property rights which are not covered by the legislation in force in one of the Parties, the Parties must immediately hold discussions in order to find a mutually acceptable solution in accordance with the applicable legislation.

III. CONFIDENTIAL INFORMATION

- A. Each Party and its participants must protect any business and/or industrial secrets identified as confidential generated or supplied under this Agreement in accordance with the applicable laws, regulations and practices, as agreed between the Parties.

- B. No party or participant may divulge information identified as confidential without prior authorisation, except to employees that belong to the categories of officials, contractors or subcontractors; the release of information must be strictly limited to the parties involved in the joint research project agreed between the participants, and/or authorised personnel of government bodies associated with the project or this Agreement.
- C. The information may be divulged only to parties with written authorisation and must, in no case, be released more widely than is strictly necessary for the execution of tasks, duties or contracts associated with the information released.
- D. The recipients of confidential information shall undertake in writing to keep such information confidential, and the Parties must ensure that this obligation is fulfilled.
- E. A Party must immediately notify the other Party if it is, or is likely to be, unable to guarantee not to divulge confidential information. The Parties will consult each other to determine what measures are appropriate in such a case.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD
DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE
ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

LA COMMUNAUTE EUROPEENNE (ci-après dénommée " Communauté"),

d'une part, et

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FEDERATIVE DU BRESIL (ci-après dénommé "Brésil"),

d'autre part,

ci-après dénommées ensemble "parties";

CONSIDERANT l'accord-cadre de coopération conclu le 29 juin 1992 entre les parties, qui est entré en vigueur le 1^{er} novembre 1995;

COMPTE TENU de l'importance que revêtent la science et la technologie pour le développement économique et social des parties;

CONSIDERANT la coopération scientifique et technologique actuelle entre les parties;

CONSIDERANT que les parties mènent ou soutiennent actuellement des activités de recherche et de développement technologique, y compris des projets de démonstration, dans divers domaines d'intérêt commun au sens de l'article 2, point d), du présent accord, et qu'un avantage mutuel à participer conjointement à des activités de recherche et développement fondées sur le principe de réciprocité peut en découler;

DESIRANT établir un cadre formel de coopération en matière de recherche scientifique et technologique en vue d'étendre et d'intensifier les activités de coopération dans des domaines d'intérêt commun et d'encourager l'application des résultats de cette coopération en servant les intérêts économiques et sociaux des deux parties;

CONSIDERANT que le présent accord de coopération scientifique et technologique fait partie de la coopération générale entre le Brésil et la Communauté,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE I

Objet

Les parties encouragent, développent et facilitent les activités de coopération dans des domaines d'intérêt commun en menant des activités de recherche et de développement scientifique et technologique ou en contribuant à de telles activités.

ARTICLE II

Définitions

Aux fins du présent accord, on entend par:

- a) "activité de coopération", toute activité que les parties entreprennent ou soutiennent en vertu du présent accord, et notamment la recherche commune;
- b) "informations", les données scientifiques ou techniques, les résultats ou méthodes de recherche et développement issus de la recherche commune et toute autre donnée jugée nécessaire par les participants aux activités de coopération, y compris au besoin par les parties elles-mêmes;
- c) "propriété intellectuelle", la notion définie à l'article 2 de la convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967;
- d) "recherche commune", les projets de recherche, de développement technologique ou de démonstration mis en œuvre avec ou sans le soutien financier d'une ou des deux parties et qui comportent une collaboration entre les participants tant du Brésil que de la Communauté;
"projet de démonstration", un projet visant à démontrer la viabilité de nouvelles technologies qui offrent un avantage économique potentiel mais qui ne peuvent être commercialisées directement. Les parties se tiennent mutuellement et régulièrement informées des activités considérées comme des activités de recherche commune au sens de l'article 6;

- e) "participant" ou "entité de recherche", toute personne physique ou groupe de personnes, institut de recherche, ou toute autre entité juridique ou entreprise établi au Brésil ou dans la Communauté et prenant part à des activités de coopération, y compris les parties elles-mêmes.

ARTICLE III

Principes

Les activités de coopération sont menées dans le respect des principes suivants:

- a) avantage mutuel fondé sur un équilibre global des avantages;
- b) accès réciproque aux activités de recherche et de développement technologique menées par l'autre partie;
- c) échange en temps opportun des informations pouvant avoir une incidence sur les activités de coopération;
- d) protection adéquate des droits de propriété intellectuelle.

ARTICLE IV

Domaines de coopération

La coopération visée par le présent accord peut couvrir tous les domaines d'intérêt commun dans lesquels les parties mènent ou soutiennent des activités de recherche et développement technologique (ci-après dénommée "RDT"), conformément à l'article 6, paragraphe 3, point b). Ces activités visent à promouvoir les progrès de la science, la compétitivité industrielle et le développement économique et social, et concernent plus particulièrement les domaines suivants:

- biotechnologie,
- technologies de l'information et de la communication,
- bio-informatique,
- espace,
- micro- et les nanotechnologies,
- recherche sur les matériaux,
- technologies propres,
- gestion et utilisation durable des ressources environnementales,
- biosécurité,
- santé et médecine,
- aéronautique,
- métrologie, normalisation et évaluation de la conformité, et
- sciences humaines.

ARTICLE V

Modalités et activités de coopération

1. Les parties encouragent :
 - a) la participation d'entités de recherche aux activités de coopération relevant du présent accord, conformément à leurs propres politiques et règlements internes, en vue d'offrir des possibilités comparables de participation à leurs activités de recherche scientifique et de développement technologique et de tirer parti des avantages qui en découlent;
 - b) l'accès réciproque aux activités soutenues par l'autre partie au titre des politiques ou programmes nationaux en vigueur.
2. Les activités de coopération peuvent prendre les formes suivantes:
 - a) des projets communs de RDT;
 - b) des visites et des échanges de scientifiques, de chercheurs et de techniciens;
 - c) l'organisation conjointe de séminaires scientifiques, de conférences, de symposiums et d'ateliers, et la participation d'experts à ces activités;

- d) des actions concertées telles que le regroupement de projets de RDT déjà en cours, conformément aux procédures applicables aux programmes de RDT de chacune des parties, et des réseaux scientifiques;
 - e) des échanges et la mise en commun des équipements et du matériel scientifiques;
 - f) des échanges d'informations sur les pratiques, les dispositions législatives et réglementaires et les programmes relatifs à la coopération relevant du présent accord, y compris d'information sur la politique dans le domaine de la science et de la technologie.
 - g) toute autre modalité recommandée par le comité directeur qui sera mis en place conformément à l'article 6, et jugée conforme aux politiques et procédures en vigueur dans les deux parties.
3. Aucun projet commun de RDT ne sera mis en œuvre avant que les participants n'aient conclu un plan de gestion technologique commun, comme indiqué dans l'annexe du présent accord.

ARTICLE VI

Coordination et mise en œuvre des activités de coopération

1. La coordination et la promotion des activités de coopération relevant du présent accord sont assurées, au nom de la Communauté, par les services de la Commission européenne, et au nom du Brésil, par le ministère des Affaires étrangères, en qualité d'agents exécutifs.

2. Les agents exécutifs créent un comité directeur de coopération scientifique et technologique, chargé de la gestion du présent accord. Le comité se compose de représentants officiels de chaque partie; il arrête son propre règlement intérieur.

3. Les tâches du comité directeur consistent à:
 - a) proposer et soutenir des activités de coopération au titre du présent accord, conformément à l'article 5;

 - b) indiquer, pour l'année suivante, conformément à l'article 5, paragraphe 1, point b), parmi les secteurs potentiels de coopération en matière de RDT, les secteurs ou sous-secteurs prioritaires d'intérêt mutuel dans lesquels une coopération est recherchée;

 - c) proposer aux chercheurs des deux parties le regroupement de projets d'intérêt mutuel ou des projets complémentaires;

 - d) formuler des recommandations conformément à l'article 5, paragraphe 2, point g);

 - e) conseiller les parties sur les moyens d'intensifier et d'améliorer la coopération, dans le respect des principes du présent accord;

 - f) vérifier la bonne mise en œuvre et le fonctionnement efficace du présent accord;

- g) fournir aux parties un rapport annuel sur le niveau, l'état d'avancement et l'efficacité des activités de coopération entreprises au titre du présent accord. Ce rapport est transmis au comité mixte créé en vertu de l'accord-cadre de coopération conclu par les parties le 29 juin 1992.
4. Le comité directeur, qui fait rapport au comité mixte, se réunit en règle générale une fois par an, de préférence avant la réunion du comité mixte, suivant un calendrier établi d'un commun accord. Les réunions se tiennent alternativement dans la Communauté et au Brésil. Des réunions extraordinaires pourront être organisées à la demande de l'une ou l'autre des parties.
5. Les frais supportés par les représentants pour la participation aux réunions du comité directeur sont pris en charge par la partie qu'ils représentent.

ARTICLE VII

Financement

Les activités de coopération sont menées sous réserve de la disponibilité de ressources financières suffisantes et sont soumises aux dispositions législatives et réglementaires, ainsi qu'aux politiques et programmes des parties. Les frais supportés par les participants dans le cadre des activités de coopération ne donnent généralement pas lieu à des transferts de fonds entre les parties.

ARTICLE VIII

Entrée du personnel et des équipements

1. Chaque partie prend toutes les dispositions appropriées et met tout en œuvre, en accord avec la législation et la réglementation en vigueur sur son territoire, pour faciliter l'entrée, le séjour sur son territoire et la sortie de ce territoire des personnes, du matériel, des données et des équipements intervenant ou utilisés dans les activités de coopération mises en œuvre par les parties conformément aux dispositions du présent accord, et qui sont exemptés des taxes et droits de douane, conformément à la législation et à la réglementation applicables sur le territoire de chaque partie.
2. Lorsque les modalités spécifiques de coopération en vigueur dans une partie prévoient une aide financière pour les participants de l'autre partie, toutes les subventions, contributions financières ou autres versés à ce titre par une partie aux participants de l'autre partie sont exemptés des taxes et droits de douane, conformément à la législation applicable sur le territoire de chaque partie.

ARTICLE IX

Propriété intellectuelle

Les questions de propriété intellectuelle résultant de la coopération au titre du présent accord sont traitées conformément aux dispositions de l'annexe qui fait partie intégrante de l'accord.

ARTICLE X

Activités communautaires en faveur des pays en développement

Le présent accord ne remet pas en cause la participation du Brésil, en tant que pays en développement, aux activités communautaires dans le domaine de la recherche pour le développement.

ARTICLE XI

Champ d'application territorial

Le présent accord s'applique, d'une part, aux territoires régis par le traité instituant la Communauté européenne et dans les conditions prévues par ledit traité et, d'autre part, au territoire de la République fédérative du Brésil.

ARTICLE XII

Entrée en vigueur, résiliation et règlement des différends

1. Le présent accord entre en vigueur à la date à laquelle les parties se sont notifié par écrit l'accomplissement des procédures internes respectives nécessaires à cet effet.

2. L'accord est initialement valable pendant cinq ans et peut être renouvelé d'un commun accord entre les parties après évaluation au cours de l'avant-dernière année de chaque nouvelle période de renouvellement.
3. Le présent accord peut être modifié d'un commun accord entre les parties. Les modifications entrent en vigueur dans les mêmes conditions que celles mentionnées au paragraphe 1.
4. Chaque partie peut à tout moment dénoncer le présent accord, moyennant un préavis de six mois notifié à l'autre partie par écrit et par la voie diplomatique. L'expiration ou la dénonciation du présent accord ne porte pas atteinte à la validité ou à la durée des éventuels projets communs de recherche en cours au titre dudit accord, ni aux droits et obligations spécifiques établis en vertu de son annexe.
5. Les questions et les différends concernant l'interprétation ou la mise en œuvre du présent accord sont réglés par accord des parties.

Fait à Brasilia, le dix-neuf janvier deux mille quatre, en deux exemplaires en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi. En cas de différence d'interprétation entre les versions linguistiques, la version anglaise prévaut.

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément à l'article 9 du présent accord:

les parties assurent une protection adéquate et efficace de la propriété intellectuelle résultant du présent accord.

Les parties s'engagent à se notifier en temps opportun toute invention ou autre réalisation produite dans le cadre du présent accord, susceptible de générer des droits de propriété intellectuelle.

I. CHAMP D'APPLICATION

- A. Aux fins du présent accord, on entend par "propriété intellectuelle" la notion définie à l'article 2 de la convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI), signée à Stockholm le 14 juillet 1967.
- B. La présente annexe ne modifie ni ne porte par ailleurs atteinte à l'attribution des droits, intérêts et redevances entre une partie et ses ressortissants ou participants, qui est déterminée selon la législation et la pratique de chaque partie.

- C. Les différends concernant la propriété intellectuelle sont réglés par concertation entre les institutions participantes concernées ou, si nécessaire, par les parties ou leurs représentants autorisés. Si les parties en conviennent, les différends peuvent être soumis à un tribunal d'arbitrage, conformément aux dispositions du droit international applicables dans le cas de figure. Sauf décision contraire approuvée par écrit par les parties ou leurs représentants autorisés, les normes d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) sont applicables.

- D. Lorsque l'une des deux parties considère qu'un projet commun de recherche mené au titre du présent accord a donné ou va donner lieu à la création ou à la reconnaissance d'un type de propriété intellectuelle qui n'est pas protégé par la législation en vigueur sur le territoire de l'autre partie, les parties engagent immédiatement des discussions pour trouver une solution acceptable pour les deux parties conformément à la législation en vigueur.

II. ATTRIBUTION DES DROITS

- A. Chaque partie a droit, sous réserve des clauses de sa législation nationale et dans le cadre d'un contrat, à une licence non-exclusive, irrévocable et libre de redevances pour la traduction, la reproduction, l'adaptation, la transmission et la diffusion des articles, rapports et ouvrages scientifiques et techniques directement issus des activités de coopération relevant du présent accord, moyennant respect des dispositions juridiques sur la propriété et le transfert des droits d'auteur. Tous les exemplaires d'une œuvre protégée par des droits d'auteur produits conformément à ces dispositions et diffusés au public doivent mentionner le nom des auteurs de l'œuvre, à moins que ces derniers n'aient expressément renoncé à ce droit.

- B. Les droits concernant toutes les formes de propriété intellectuelle non décrites dans la partie II A sont attribués comme suit:
1. Les chercheurs associés, notamment les scientifiques dont le séjour est principalement destiné à parfaire leur formation, reçoivent des droits de propriété intellectuelle selon des modalités convenues avec leur institution d'accueil, conformément aux dispositions de la législation nationale pertinente en la matière. En outre, chaque chercheur associé auteur d'une invention a droit, au même titre que les chercheurs de l'institution d'accueil, à une part proportionnelle des redevances perçues par l'institution d'accueil en vertu de la licence d'utilisation de la propriété intellectuelle.
 2. En ce qui concerne la propriété intellectuelle créée ou susceptible d'être créée par la recherche conjointe, les participants élaboreront conjointement un plan de gestion technologique qui sera négocié sous la forme d'un contrat écrit entre les participants aux projets communs de recherche; ce plan définira à l'avance la répartition juste et équilibrée des résultats ou bénéfices éventuels découlant de la coopération, en tenant compte de la contribution relative des parties ou de leurs participants et en respectant strictement la législation en matière de propriété intellectuelle en vigueur dans chaque partie ainsi que les accords internationaux dans ce domaine, dont les parties seraient signataires.

- a) Si les parties ou leurs participants ne sont pas convenus d'un plan de gestion technologique durant la phase initiale de coopération et qu'ils ne peuvent parvenir à un accord dans un délai raisonnable, ne dépassant pas six mois à compter du moment où une partie s'avise de la création ou de la création probable de propriété intellectuelle dans le cadre de la recherche conjointe, les parties doivent immédiatement engager des discussions pour trouver une solution mutuellement acceptable. En attendant le règlement du différend, la propriété intellectuelle en cause est détenue conjointement par les parties ou leurs participants, sauf disposition contraire convenue d'un commun accord.

- b) Lorsqu'un projet commun de recherche mené au titre du présent accord aboutit à une création susceptible d'être protégée par des droits de propriété intellectuelle qui ne sont pas couverts par la législation en vigueur dans l'une des parties, les parties doivent immédiatement engager des discussions pour trouver une solution mutuellement acceptable et conforme à la législation applicable.

III. INFORMATIONS CONFIDENTIELLES

- A. Chaque partie et ses participants doivent protéger toutes les transactions confidentielles et/ou secrets industriels générés ou fournis au titre du présent accord, conformément aux dispositions législatives et réglementaires applicables et aux usages convenus entre les parties.

- B. Les parties ou participants ne peuvent divulguer des informations considérées comme confidentielles sans autorisation préalable, sauf à des employés appartenant aux catégories des fonctionnaires, des contractants ou des sous-contractants; la diffusion des informations doit être strictement limitée aux parties concernées par le projet commun de recherche convenu entre les participants, et/ou au personnel autorisé des administrations publiques associées au projet ou au présent accord.
- C. Les informations ne peuvent être divulguées que sur autorisation écrite des parties et leur diffusion doit être limitée à ce qui est strictement nécessaire à l'exécution des tâches, missions ou contrats en relation avec les informations divulguées.
- D. Les destinataires d'informations confidentielles s'engagent par écrit à garder ces informations confidentielles, et les parties doivent s'assurer que cet engagement est tenu.
- E. Si une partie n'est pas ou risque de ne pas être en mesure de garantir la non-divulgence d'informations confidentielles, elle doit en aviser immédiatement l'autre partie. Les parties se consultent pour déterminer les mesures à prendre en pareil cas.